



869-2 – LUG 3/11

**Notification to the Parties of the Convention on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, concluded at Lugano on 30 October 2007**

**I. Modifications of Annexes I to III of the Convention**

The European Union on 28 March 2011, and Switzerland on 29 April 2011, informed the Depository, pursuant to Article 77(1) of the Convention, about the following amendments to the lists set out in Annexes I to III of the Convention:

«[Annex I

The rules of jurisdiction referred to in Article 3(2) and 4(2) of the Convention are the following:]

- in Bulgaria: Article 4(1) (2) of the International Private Law Code,
- in Estonia: Article 86 of the Code of Civil Procedure (*tsiviilkohtumenetluse seadustik*),
- in Finland: paragraphs 1 and 2 of Section 18(1) of Chapter 10 of the Code of Judicial Procedure (*oikeudenkäymiskaari/rättegångsbalken*),
- in Poland: Article 1103 paragraph 4 of the Code of Civil Procedure (*Kodeks postępowania cywilnego*),
- in Portugal: Article 65(1a) of the Code of Civil Procedure (*Código de Processo Civil*), in so far as it may encompass exorbitant grounds of jurisdiction, such as the courts of the place in which the branch, agency or other establishment (if located in Portugal) when the central administration (if located in foreign state) is the party served, and Article 10 of the Code of Labour Procedure (*Código de Processo do Trabalho*), in so far as it may encompass exorbitant grounds of jurisdiction, such as the courts of the place where the plaintiff is domiciled in proceedings relating to individual contracts of employment brought by the employee against the employer,
- in Switzerland: Article 4 of the Federal Act on Private International Law (*Gerichtsstand des Arrestortes/for du lieu du séquestre/foro del luogo del sequestro*),

[Annex II

The courts or competent authorities to which the application referred to in Article 39 of the Convention may be submitted are the following:]

- in Bulgaria: the "окръжния съд",
- in Switzerland: *beim kantonalen Vollstreckungsgericht/tribunal cantonal de l'exécution/giudice cantonale dell'esecuzione*,
- in the United Kingdom:
  - [...]
  - (b) in Scotland, the *Court of Session*, or in the case of a maintenance judgment to the *Sheriff Court* on transmission by the Scottish Ministers;
  - [...],

[Annex III

The courts with which appeals referred to in Article 43(2) of the Convention may be lodged are the following:]

- in Spain: the "*Juzgado de Primera Instancia*" which issued the contested decision, with the appeal to be solved by the *Audiencia Provincial*,
- in Switzerland: the higher cantonal court,»

The European Union informed that the amendments relating to its Member States were made necessary following Commission Regulation (EC) No 280/2009 of 6 April 2009, entered into force on 8 April 2009, and Commission Regulation (EU) No 416/2010 of 12 May 2010, entered into force on 14 May 2010. Switzerland informed that its amendments entered into force on 1 January 2011.

According to Article 77(1) of the Convention, the Standing Committee, pursuant to Article 4 of Protocol 2, was consulted and, at its first session held on 3 May 2011 in Brussels, evidenced no objections against these amendments.

Pursuant to Article 77(1) *in fine*, the Contracting Parties shall provide a translation of the adaptations into their languages. The Depositary wishes to receive these translations **whenever possible until 15 September 2011 at the latest**, to its E-mail [staver@eda.admin.ch](mailto:staver@eda.admin.ch), to be able to adapt the Annexes concerned in all languages of the Convention.

## **II. Modifications of Annex IX of the Convention**

According to Article 77(2) of the Convention, amendments of Annex IX of the Convention have been submitted to the Standing Committee, pursuant to Article 4 of Protocol 2. The European Union proposed to add Estonia, Latvia, Lithuania, Poland and Slovenia to the list in Annex IX and Switzerland requested to delete from the list in Annex IX its declaration with effect from 1 January 2011. The Standing Committee adopted these amendments at its first session held on 3 May 2011 in Brussels. Annex IX will read as follows:

«Annex IX

The States and the rules referred to in Article II of Protocol 1 are the following:

- Germany: Articles 68, 72, 73 and 74 of the code of civil procedure (*Zivilprozessordnung*) concerning third-party notices,
- Estonia: Article 214(3) and (4) and Article 216 of the Code of Civil Procedure (*tsiviilkohtumenetluse seadustik*) concerning third-party notices,
- Latvia: Articles 78, 79, 80 and 81 of the Civil Procedure Law (*Civilprocesa likums*) concerning third-party notices,
- Lithuania: Article 47 of the Code of Civil Procedure (*Civilinio proceso kodeksas*),
- Hungary: Articles 58 to 60 of the Code of Civil Procedure (*Polgári perrendtartás*) concerning third-party notices,
- Austria: Article 21 of the code of civil procedure (*Zivilprozessordnung*) concerning third-party notices,
- Poland: Articles 84 and 85 of the Code of Civil Procedure (*Kodeks postępowania cywilnego*) concerning third-party notices (*przypozwanie*),
- Slovenia: Article 204 of the Civil Procedure Act (*Zakon o pravdnem postopku*) concerning third-party notices.»

The Depositary wishes to receive from the Parties a translation into their languages of Annex IX in its new abovementioned version **whenever possible until 15 September 2011 at the latest**, to its E-mail [staver@eda.admin.ch](mailto:staver@eda.admin.ch), to be able to adapt the Annexes concerned in all languages of the Convention.

### III. Correction of the signed texts

The attention of the Depositary has been drawn to the following errors in the authentic texts of the Convention, as concluded on 30 October 2007:

#### Hungarian:

1. Article 5(1), (a) and (b), of the Convention  
instead of:

1. a) *ha az eljárás tárgya szerződés vagy szerződéses igény, akkor a kötelezettség teljesítésének helye szerinti bíróság előtt;*
- b) *e rendelkezés alkalmazásában, eltérő megállapodás hiányában a kötelezettség teljesítésének helye:*

it should read:

1. a) *ha az eljárás tárgya szerződés vagy szerződéses igény, akkor a **vitatott** kötelezettség teljesítésének helye szerinti bíróság előtt;*
- b) *e rendelkezés alkalmazásában, eltérő megállapodás hiányában a **vitatott** kötelezettség teljesítésének helye:*

2. Article 11(3) of the Convention  
instead of:

(3) *Amennyiben **a jog az ilyen közvetlen keresetindítás vonatkozásában** lehetővé teszi ...*

it should read:

(3) *Amennyiben **az ilyen közvetlen keresetindítást szabályozó jog** lehetővé teszi ...*

3. Article 19(2)(b) of the Convention  
instead of:

b) *amennyiben a **munkavállaló egyik államban sem végez vagy végzett rendszeresen munkát**, annak a helynek a bírósági előtt, ahol a telephely, amely a munkavállalót foglalkoztatta, található vagy található volt.*

it should read:

b) *amennyiben a **munkavállalónak egyik országban sincs vagy nem volt szokásos munkavégzési helye**, annak a helynek a bírósági előtt, ahol a telephely, amely a munkavállalót foglalkoztatta, található vagy található volt.*

4. Article 24, first sentence, *in fine*, of the Convention  
instead of:

*..., amely előtt az alperes **megjelenik**. (...)*

it should read:

*..., amely előtt az alperes **perbe bocsátkozik**. (...)*

5. Article 25 of the Convention  
instead of:

*Amennyiben ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságához olyan keresettel fordulnak, **amelyre a 22. cikk alapján az ezen egyezmény által kötelezett más állam bírósága kizárólagos joghatósággal rendelkezik**, a bíróság hivatalból megállapítja joghatóságának hiányát.*

it should read:

*Amennyiben ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságához olyan keresettel fordulnak, **amelynek fő tárgyára a 22. cikk alapján az ezen egyezmény által kötelezett más állam bírósága kizárólagos joghatósággal rendelkezik**, a bíróság hivatalból megállapítja joghatóságának hiányát.*

6. Article 27(1) of the Convention  
instead of:

(1) *Amennyiben azonos **jogalapból** származó, azonos felek között folyamatban lévő eljárásokat ezen egyezmény által kötelezett különböző államok bírósági előtt indítottak, a később **megkeresett** bíróság az elsőként megkeresett bíróság joghatósága megállapításáig hivatalból felfüggeszti az eljárást.*

it should read:

(1) Amennyiben azonos **igényből** származó, azonos felek között folyamatban lévő eljárásokat ezen egyezmény által kötelezett különböző államok bíróságai előtt indítottak, a később **felhívott bíróság** az elsőként megkeresett bíróság joghatósága megállapításáig hivatalból felfüggeszti az eljárást.

7. Article 33(2) and (3) of the Convention  
instead of:

(2) Az az érdekelt fél, aki **valamely jogvita tárgyává határozat elismerését teszi**, az e cím 2. és 3. szakaszában szabályozott eljárásnak megfelelően kérelmezheti annak megállapítását, hogy a határozat elismerhető.

(3) Amennyiben az ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságán folyó eljárás kimenetele **az elismeréssel kapcsolatos kérdéstől függ**, az említett bíróság joghatósággal rendelkezik e kérdés eldöntésére.

it should read:

(2) Az az érdekelt fél, aki **egy jogvitában elsődlegesen egy határozat elismerésére hivatkozik**, az e cím 2. és 3. szakaszában szabályozott eljárásnak megfelelően kérelmezheti annak megállapítását, hogy a határozat elismerhető.

(3) Amennyiben az ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságán folyó eljárás kimenetele **azon kérdés megválaszolásának függvénye, hogy egy határozat elismerhető-e**, az említett bíróság joghatósággal rendelkezik e kérdés eldöntésére.

8. Article 43(3) of the Convention  
instead of:

(3) A jogorvoslatot a **peres** eljárási szabályoknak ...

it should read:

(3) A jogorvoslatot a **kontradiktórius** eljárási szabályoknak ...

9. Article 68(2)(a) of the Convention  
instead of:

... vagy birtoklási jog érvényesítése vagy **kinyilvánítása** céljából indították, a vagyontárgy feletti **rendelkezéshez szükséges engedély** megszerzésére irányul, ...

it should read:

... vagy birtoklási jog érvényesítése vagy **megállapítása** céljából indították, a vagyontárgy feletti **rendelkezési jogosultság** megszerzésére irányul, ...

**Swedish:**

10. Article 64(2) of the Convention  
instead of:

2. Denna konvention **skall** dock under alla förhållanden tillämpas

a) i frågor om domstols behörighet, om svaranden har hemvist i en stat där denna konvention, men ingen av de rättsakter som avses i punkt 1 i denna artikel är tillämplig, eller om det av **artiklarna** 22 eller 23 i denna konvention följer att domstolarna i en sådan stat **skall** vara behöriga,

b) i frågor om litispendens och mål som har samband med varandra i enlighet med bestämmelserna i **artikel** 27 och 28, om talan väcks i en stat där denna konvention, men ingen av de rättsakter som avses i punkt 1 i **denna artikel** är tillämplig, eller i en stat där både denna konvention och en av de rättsakter som avses i punkt 1 i **denna artikel** är tillämpliga,

c) i frågor om erkännande och verkställighet, om **varken** ursprungsstaten eller verkställighetsstaten tillämpar någon av de rättsakter som avses i punkt 1 i **denna artikel**.

it should read:

2. Denna konvention **ska** dock under alla förhållanden tillämpas

a) i frågor om domstols behörighet, om svaranden har hemvist i en stat där denna konvention, men ingen av de rättsakter som avses i punkt 1 i denna artikel är tillämplig, eller om det av **artikel** 22 eller 23 i denna konvention följer att domstolarna i en sådan stat **ska** vara behöriga,

- b) i frågor om litispendens och mål som har samband med varandra i enlighet med bestämmelserna i **artiklarna** 27 och 28, om talan väcks i en stat där denna konvention, men ingen av de rättsakter som avses i punkt 1 i **den här artikeln** är tillämplig, eller i en stat där både denna konvention och en av de rättsakter som avses i punkt 1 i **den här artikeln** är tillämpliga,
- c) i frågor om erkännande och verkställighet, om **antingen** ursprungsstaten eller verkställighetsstaten **inte** tillämpar någon av de rättsakter som avses i punkt 1 i **den här artikeln**.

As far as no Party deposits an objection **until 15 September 2011**, the Depositary will perform these corrections in the original and deliver a procès-verbal of rectification. The corrections would also apply to the certified true copies of the texts of the Convention, the availability of which has been communicated with notification of 29 February 2008 (LUG 1/08).

The Swiss Federal Council makes the present notification in its capacity as Depositary ([www.eda.admin.ch/depositary](http://www.eda.admin.ch/depositary)) and according to article 78 of the Convention.

Bern, 15 June 2011

